



Nr. 65 del – vom 05/10/2021

In data 05/10/2021 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale, in videoconferenza mediante apposita piattaforma in considerazione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in videoconferenza (essendo presenti nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano la Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Caruso, Cologna, Hristov, Pancheri, Repetto, Schönsberg, Seehauser, Selle ed il Segretario Generale nel rispetto della normativa sul distanziamento interpersonale) in Seduta pubblica (trasmessa via streaming su internet) alle ore 18:20 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 05/10/2021 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat aufgrund des epidemiologischen Notstandes wegen COVID-19 per Videokonferenz mittels einer entsprechenden Plattform mit ordnungsgemäßem, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich per Videokonferenz (mit persönlicher Anwesenheit im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen der Präsidentin, des Vizepräsidenten, des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters, der Stadträtin Ramoser, der Gemeinderäte Caruso, Cologna, Hristov Pancheri, Repetto, Schönsberg, Seehauser, Selle und des Generalsekretärs unter der Einhaltung des gemäß der Bestimmungen geltenden zwischenmenschlichen Abstände) um 18:20 Uhr in öffentlicher Sitzung (Übertragung per Live-Streaming im Internet) versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e Zu- und Vorname	nome	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e Zu- und Vorname	nome	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA**	X		COLOGNA MATTHIAS*		X		PANCHERI KURT*		X	
ALBANI ANDREA**	X		DELLA RATTA CLAUDIO**		X		PEGORARO BARBARA**		X	
ANDRIOLLO JURI**	X		FATTOR STEFANO**		X		PLANER TOBIAS**		X	
BARATTA SILVANO		X	FOREST ALESSANDRO**		X		RABINI CHIARA**		X	
BARONCELLI STEFANIA**	X		FRANCH MONICA*		X		RAMOSER JOHANNA*		X	
BENEDIKT RUDOLF**	X		GALATEO MARCO			X	REPETTO GABRIELE*		X	
BERGER ANDREAS**	X		GENNACCARO ANGELO**		X		SCARAFONI ANNA**		X	
BONOMINI MONICA**	X		GIOVANNETTI GABRIELE			X	SCHÖNSBERG PRIMO*		X	
BORGO PIETRO**	X		HRISTOV MIRCHE*		X		SEEHAUSER SEBASTIAN*		X	
BRANCAGLION THOMAS**	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**		X		SELLE ROBERTO*		X	
BRILLO PATRIZIA**	X		KONDER STEPHAN*		X		SEPPI WALTER**		X	
BURATTI CHRISTOPH**	X		LANTSCHNER NORBERT**		X		WALCHER LUIS*		X	
CARAMASCHI RENZO*	X		MASTELLA NICOL**		X		WARASIN PETER**		X	
CARUSO MARCO*	X		MYFTIU TRITAN**		X		ZANIN ROBERTO**		X	
CHNIOLI ABDALLAH**	X		NEVOLA LUIGI**		X		ZINE SEKALI SAMIR**		X	

* In presenza fisica / Persönlich anwesend ** In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **42** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **42** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Monica Franch

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

Folgende Gemeinderäte kommen später

Baratta*, Galateo, Giovannetti** (pres. 45 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

**APPROVAZIONE DEL BILANCIO CONSOLIDATO
RELATIVO ALL' ESERCIZIO 2020**

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**GENEHMIGUNG DES KONSOLIDIERTEN HAUSHALT
FÜR DAS GESCHÄFTSJAHR 2020**

La Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Baratta (dalle ore 18:22), Caruso, Cologna, Hristov, Pancheri, Repetto, Schönsberg, Seehauser, Selle ed il Segretario Generale sono presenti fisicamente nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano, tutti gli altri sono presenti tramite apposita piattaforma.

Die Präsidentin, der Vizepräsident, der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, die Stadträtin Ramoser, die Gemeinderäte Baratta (ab 18:22 Uhr), Caruso, Cologna, Hristov, Pancheri, Repetto, Schönsberg, Seehauser, Selle und der Generalsekretär sind im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen persönlich anwesend, alle anderen sind mittels einer entsprechenden Plattform verbunden.

PREMESSO CHE:

- in data 10 agosto 2014 è stato approvato il D.Lgs. n. 126 che integra e modifica il precedente D.Lgs. n. 118/2011 recante disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli Enti locali e dei loro organismi;
- il citato D.Lgs. n. 118/2011 nella sua versione attuale, stabilisce che le Amministrazioni siano chiamate a redigere il bilancio consolidato con i propri enti ed organismi strumentali, aziende, società controllate e partecipate, secondo le modalità ed i criteri individuati nel principio applicato del bilancio consolidato (allegato 4/4 del sopracitato D.Lgs. n. 118/2011);
- ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale del 12 dicembre 2016, n. 25 (recentemente modificata dalla LP 12/2017) gli enti locali della pubblica amministrazione con popolazione pari o superiore a 5.000 abitanti predispongono il bilancio consolidato a decorrere dall'esercizio finanziario 2018, con riferimento all'esercizio 2017;
- l'articolo 79 comma 4-octies dello Statuto Speciale per il Trentino/Alto Adige dispone un rinvio formale ricettizio di un anno delle disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle regioni, degli enti locali e dei loro organismi, previsti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, nr. 118 nonché gli eventuali atti successivi e presupposti;

PRÄMISSE:

- Am 10. August 2014 wurde das GvD Nr. 126 verabschiedet, durch welches das vorhergehende GvD Nr. 118/2011 mit Bestimmungen zur Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und der Haushaltsmodelle der Regionen, der lokalen Behörden und deren Körperschaften ergänzt und abgeändert wurde.
- Das genannte GvD Nr. 118/2011 legt in der geltenden Fassung fest, dass die Verwaltungen dazu aufgerufen sind, den konsolidierten Haushalt mit den eigenen Einrichtungen und Körperschaften, Unternehmen, kontrollierten und beteiligten Gesellschaften nach den Verfahren und Kriterien zu erstellen, die im angewandten Grundsatz betreffend den konsolidierten Haushalt (Anhang 4/4 des oben genannten GvD Nr. 118/2011) festgelegt sind.

- Gemäß Artikel 21 des (vor kurzer Zeit durch das L.G. 12/2017 abgeänderten) Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25 erstellen die örtlichen Körperschaften mit 5.000 oder mehr Einwohnern den konsolidierten Abschluss ab dem Haushaltsjahr 2018, mit Bezug auf das Haushaltsjahr 2017.

- Der Artikel 79, Absatz 4-octies des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol sieht vor, die Bestimmungen im GvD Nr. 118 vom 23. Juni 2011 über die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und Haushaltsvorlagen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen sowie die eventuellen späteren und vorausgesetzten Verwaltungsakten mittels formellem Verweis von einem Jahr zu übernehmen.

CONSIDERATO CHE:

- il Bilancio consolidato rappresenta uno strumento di comunicazione relativo al gruppo locale e di supporto al modello di governance adottato dall'ente ma presenta una notevole

ES WURDE FOLGENDES FESTGESTELLT:

- Der konsolidierte Haushalt stellt ein Kommunikationsinstrument für die lokale Gruppe dar und unterstützt das von der Einrichtung übernommene Führungsmodell. Er

complessità tecnica e di lettura, in quanto documento elaborato sulla base dei principi contabili di natura civilistica e, dunque, ricavato partendo dalla contabilità economico patrimoniale;

weist jedoch eine erhebliche technische und lesetechnische Komplexität auf, da das Dokument auf der Grundlage von Haushaltsgrundsätzen zivilrechtlicher Natur, ausgehend von der Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung, erstellt wurde.

- con deliberazione di Giunta comunale n. 771 del 21.12.2020 è stata effettuata la ricognizione dell'area di consolidamento per l'esercizio 2020 in conformità alle disposizioni riportate nel citato D.Lgs. n. 118/2011, allegato n.4/4 al D.Lgs. stesso nella sua versione vigente e sono stati approvati due elenchi richiesti dalla normativa sull'armonizzazione: Elenco dei Componenti il Gruppo del Comune di Bolzano e Elenco dei Componenti il Gruppo Comune di Bolzano inclusi nel Consolidamento;

- Mit Stadtratsbeschluss Nr. 771 vom 21.12.2020 wurde die Festlegung des Konsolidierungskreises für das Geschäftsjahr 2020 in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des oben genannten GvD Nr. 118/2011, Anhang Nr. 4/4 zum GvD i.g.F vorgenommen. Es wurden weiters zwei von den Bestimmungen über die Harmonisierung geforderten Listen verabschiedet: die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung der Stadtgemeinde Bozen und die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung, die im Konsolidierungskreis enthalten sind.

- rispetto alla deliberazione indicata, nell'elenco del gruppo del Comune di Bolzano e nell'area di consolidamento è stata inserita anche l'associazione Eco Reserch nella categoria enti strumentali partecipati in quanto attualmente l'unico socio dell'associazione è la società Eco Center SpA facente parte del gruppo e del perimetro di consolidamento in quanto società in house per cui si è ritenuto opportuno considerare nel gruppo anche l'Associazione Eco Research.

- Gemäß dem obgenannten Beschluss muss in die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung-Stadtgemeinde Bozen auch der Verein Eco Research aufgenommen werden. Der Verein Eco Research gehört zur Kategorie der „Körperschaften mit Beteiligung“, weil der einzige Aktionär des Vereins derzeit die Gesellschaft Eco Center AG ist, die zur Gruppe Stadtgemeinde Bozen und zum Konsolidierungskreis gehört, da es sich um eine Inhouse-Gesellschaft handelt. Aus diesem Grunde wurde der Verein Eco Research in die Gruppe aufgenommen.

- l'elenco dei componenti il Gruppo del Comune di Bolzano integrato quindi con l'Associazione Eco Research include i seguenti soggetti:

- Die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung-Stadtgemeinde Bozen inklusive des Vereins Eco Research umfasst somit folgende Gesellschaften und Körperschaften:

Organismo partecipato
Società controllate
FUNIVIA DEL COLLE SRL
SEAB SPA
Società partecipate
ALPERIA SPA

Unternehmen mit Beteiligung
Kontrollierte Gesellschaften
KOHLERER SEILBAHN GMBH
SEAB AG
Gesellschaften mit Beteiligung
ALPERIA AG

ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA	SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG
AREALE BOLZANO SPA	AREAL BOZEN AG
ECO CENTER SPA	ECO CENTER AG
SASA SPA	SASA AG
SEW SCARL	SEW KMBH
Enti strumentali Controllati	Kontrollierte Körperschaften
AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO	BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN
FONDAZIONE CASTELLI DI BOLZANO	STIFTUNG BOZNER SCHLÖSSER
ENTE AUTONOMO TEATRO STABILE BOLZANO	UNABHÄNGIGE KÖRPERSCHAFT TEATRO STABILE BOLZANO
FONDAZIONE GUSTAV MAHLER – BUSONI	STIFTUNG GUSTAV MAHLER - BUSONI
Enti strumentali partecipati	Körperschaften mit Beteiligung
ENTE AUTONOMO MAGAZZINI GENERALI BOLZANO	UNABHÄNGIGE KÖRPERSCHAFT ALLGEMEINES LAGERHAUS BOZEN
FONDAZIONE ORCHESTRA SINFONICA HAYDN BOLZANO E TRENTO	STIFTUNG HAYDNORCHESTER BOZEN UND TRIENT
FONDAZIONE TEATRO COMUNALE E AUDITORIUM	STIFTUNG STADTTHEATER UND KONZERT- HAUS
ASSOCIAZIONE ECO RESEARCH	VEREIN ECO RESEARCH

- il Bilancio consolidato 2020 del Comune di Bolzano include nell'area di consolidamento i seguenti enti di cui al successivo elenco del perimetro di consolidamento, integrato quindi dall'Associazione Eco Research come chiarito in precedentemente:

- Der konsolidierte Haushalt 2020 der Stadtgemeinde Bozen umfasst laut Liste unten die folgenden Einrichtungen im Konsolidierungskreis, inklusive den Verein Eco Research:

Organismo partecipato	% posseduta	Metodo di consolidamento
Società controllate		

Unternehmen mit Beteiligung	% im Besitz	Konsolidie- rungsmethode
Kontrollierte Gesellschaften		

FUNIVIA DEL COLLE SRL	100,00%	Integrale
SEAB SPA	99,00%	Integrale
Società partecipate		
ALPERIA SPA	21,00%	Proporzionale
ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA	4,09%	Proporzionale
ECO CENTER SPA	43,86%	Proporzionale
SASA SPA	43,85%	Proporzionale
Enti strumentali controllati		
AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO	100,00%	Integrale
FONDAZIONE CASTELLI DI BOLZANO	100,00%	Integrale
Enti strumentali partecipati		
FONDAZIONE HAYDN	20,00%	Proporzionale
ASSOCIAZIONE ECO RESEARCH (indiretta)	43,86%	Proporzionale

KOHLERER SEILBAHN GMBH	100,00%	Integral
SEAB AG	99,00%	Integral
Gesellschaften mit Beteiligung		
ALPERIA AG	21%	Proportional
SÜDTIROLER EINZUGSDIENST AG	4,09%	Proportional
ECO CENTER AG	43,86%	Proportional
SASA AG	43,85%	Proportional
Kontrollierte Körperschaften		
BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN	100,00%	Integral
STIFTUNG BOZNER SCHLÖSSER	100,00%	Integral
Körperschaften mit Beteiligung		
STIFTUNG HAYDN	20,00%	Proportional
VEREIN ECO RESEARCH (indirekt)	46,86	Proportional

- il Bilancio consolidato consiste in un documento contabile finalizzato a rappresentare la situazione finanziaria e patrimoniale e il risultato economico della complessiva attività svolta dal Comune di Bolzano attraverso le proprie articolazioni organizzative, i propri enti strumentali e le società controllate e partecipate ed è riferito alle risultanze contabili alla data del 31 dicembre 2020;

VISTO lo schema del Bilancio consolidato dell'anno 2020, allegato al presente atto sotto la lettera "A" quale parte integrante e sostanziale;

DATO ATTO CHE l'allegato al presente atto sotto la lettera "B", Relazione sulla gestione comprensiva di Nota Integrativa, fornisce informazioni sull'area di consolidamento, sui principi del consolidamento, sulle operazioni preliminari al consolidamento;

VISTO il D.Lgs. 267 del 18/08/2000, il D.Lgs 118/2011 e la LP 25/2016 e ss.mm.;

DATO ATTO che la presente deliberazione non comporta riflessi diretti o indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul

- Der konsolidierte Haushalt besteht aus einem Buchhaltungsdokument, das auf der Darstellung der Finanz- und Eigenkapitallage und des wirtschaftlichen Ergebnisses der gesamten Tätigkeit der Stadtgemeinde Bozen über ihre Organisationsstrukturen, ihre Körperschaften, kontrollierten Gesellschaften und Gesellschaften mit Beteiligung beruht und auf die Rechnungslegungsergebnisse zum 31. Dezember 2020 verweist.

ES WURDE EINSICHT GENOMMEN in das konsolidierte Haushaltsmodell für das Jahr 2020, das diesem Beschluss unter dem Buchstaben „A“ als wesentlicher Bestandteil beigefügt ist.

ES WURDE FESTGESTELLT, dass der Anhang „B“ einen Lagebericht mit Erläuterungen und Angaben zum Konsolidierungskreis, zu den Konsolidierungsgrundsätzen und zu den Verfahren vor der Konsolidierung enthält.

ES WURDE EINSICHT GENOMMEN in das GvD 267 vom 18.08.2000, das GvD 118/2011 und das LG 15/2016 i.g.F.

ES WURDE FESTGELEGT, dass dieser Beschluss keine direkten oder indirekten Auswirkungen auf die wirtschaftliche oder

patrimonio dell'ente;

SU PROPOSTA della Ripartizione Amministrazione risorse Finanziarie e del Servizio Controllo Società Partecipate e bilancio consolidato;

chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

finanzielle Situation der Körperschaft hat.

DIE BESCHLUSSVORLAGE WIRD von der Abteilung für die Verwaltung der Finanzmittel und von der Dienststelle für die Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung und konsolidierter Jahresabschluss eingebbracht.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet die Präsidentin dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione del Sindaco

Es wurde der Bericht des Bürgermeisters angehört.

VISTA l'allegata relazione dei revisori dei conti di cui all'art. 239, del D.Lgs. n. 267/2000;

Es wurde Einsicht genommen in den beigelegten Bericht der Rechnungsprüfer gemäß Art. 239 des GvD Nr. 267/2000.

VISTO il parere della Commissione Consiliare dell'amministrazione delle risorse finanziarie del 01.10.2021 (4 voti favorevoli, 0 voti contrari, 2 astenuti);

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten der Ratskommission für die Verwaltung der Finanzmittel vom 01.10.2021 (4 Jastimmen, 0 Gegenstimmen, 2 Enthaltungen).

VISTO il parere del Collegio dei Revisori dei Conti;

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten des Rechnungsprüferkollegiums.

visti i pareri di cui all'art. 185 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige;

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten im Sinne von Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

visto l'articolo 49 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in den Art. 49 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“;

DELIBERA

DI APPROVARE il Bilancio consolidato dell'anno 2020 del Comune di Bolzano (Allegato A parte integrante), unitamente alla Nota Integrativa e alla Relazione sulla Gestione (Allegato B parte integrante).

DIE GENEHMIGUNG des konsolidierten Haushalts der Stadtgemeinde Bozen für das Jahr 2020 (Anhang A als wesentlicher Bestandteil), zusammen mit den Erläuterungen und dem Lagebericht (Anhang B als wesentlicher Bestandteil).

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 31 voti favorevoli, 4 contrari e 10 astenuti la proposta di deliberazione.

Nach der elektronisch durchgeföhrten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige Beschlussvorlage mit 31 Jastimmen, 4 Gegenstimmen und 10 Enthaltungen **angenommen** hat.

La Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale l'immediata esecutività della deliberazione.

Die Präsidentin unterbreitet dem Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit des Beschlusses zur Genehmigung.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 44 voti favorevoli e 1 astenuto l'immediata esecuzione.

Bei der elektronisch durchgeföhrten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit mit 44 Jastimmen und 1 Enthaltung **angenommen** hat.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., Körperschaften der Autonomen Region entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino Trentino-Südtirol" i.g.F. jeder Bürger gegen può presentare alla giunta comunale alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer oppositione a tutte le deliberazioni. Entro 60 Veröffentlichung Einspruch beim giorni dall'intervenuta esecutività della Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb delibera è ammesso avverso il presente von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Beschlusses kann gegen die vorliegende Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione Maßnahme Beschwerde beim autonoma di Bolzano. eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär
Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il/La Presidente
Der/Die Präsident/Präsidentin
Monica Franch

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet